



学英语轻松快易通丛书

英 语 翻译技巧及精练

申闫春 韩江红 张新民 主编

地 质 出 版 社

学英语轻松快易通丛书

英语翻译技巧及精练

主 编 申闫春 韩江红 张新民

编 委 (按姓氏笔划为序)

王克强 申闫春 冯金平 李长忠 李 珠

李咏梅 张美兰 张新民 张燕平 林晓雯

徐 剑 诸国忠 韩江红 秦云峰 崔福军

赵修臣 鲍小蕾 蔡 敏

地 质 出 版 社

· 北 京 ·

内 容 提 要

本书详细介绍英译汉和汉译英的基本规则、常见句型的翻译技巧,以及部分词语的译法,并对一些翻译中的误译进行剖析,从而,帮助读者学习各种翻译技巧和提高翻译能力。

本书可作为中学生、中学英语教师以及学习英语的人们的参考书。

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译技巧及精练/申闰春,韩江红,张新民主编. —北京:地质出版社,1998.5

(学英语轻松快易通丛书)

ISBN 7-116-02537-5

I. 英… II. ①申…②韩…③张… III. 英语—翻译—自学参考资料
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 01643 号

地质出版社出版发行

(100083 北京市海淀区学院路 29 号)

责任编辑:张新元

*

北京丰华印刷厂印刷 新华书店总店科技发行所经销
开本:787×1092 $1/32$ 印张:10.125 字数:236 千
1998 年 5 月北京第一版 1998 年 5 月北京第一次印刷
印数:1—5000 册 定价:15.80 元

ISBN 7-116-02537-5

H·09

(凡地质出版社图书如有印装质量问题,我社发行处负责调换)

编写说明

对许多人来说,学习英语都会感到吃力、无味和摸不到规律,因而半途而废。那么如何轻松愉快地学习英语,随心所欲地使用英语,使英语成为我们学习、生活与工作交流的好帮手?这是广大读者十分关心的问题,也是这套《丛书》的编写宗旨。

这套《丛书》是由几所大学的英语专家、教授精心策划,精心组织,联合编著而成,集纳了他们多年的教学科研成果,向广大读者奉献出轻松学英语的方法、窍门和跟踪练习。本丛书的特点是:**快! 易! 通!**

快:《丛书》选材精练,语言简洁,以展现语言难点、重点、疑点为主线,以指明方法、窍门与规律为重点,以精讲多练为特点。使读者在最短的时间内学到最基本的、也是最常用的知识,接受多功能、多方位的严格训练。

易:《丛书》内容力求生动活泼,科学有趣,每一个语言点既独立存在,又耐人寻味,引人遐想,易学易记。编排形式不拘一格,灵活多样,以激起读者的阅读欲望。

通:《丛书》内容的选取以科学、合理、符合学习心理和教材规律为指导,突出实用性和可操作性,即学即用,学一通百,快速见效,摒弃死记硬背的学习方法,代之以精讲多练、熟能生巧的学习方法。

本《丛书》的读者对象为:在校的中学生及中学教师,以及为适应工作需要而学习英语的各级公务员、科技人员等。

本《丛书》是您步入英语殿堂的金钥匙,以轻松愉快的方法、技巧,举一反三的规律规则,循序渐进的练习测试为宗旨,满足人们在快节奏的生活中学习英语的愿望,消除人们对英语的恐惧感、神秘感,使人们轻松驾驭英语语言这一工具,迎接新世纪的挑战。

本《丛书》在编写过程中,除我们自己撰稿外,还参考了几十种国内外报刊书籍,精选了有关资料,由于条件所限,有的未能与原作者取得联系,在此深表歉意!并向有关资料的原作者表示衷心的感谢!

让我们为英语教学与研究共同努力,多作贡献!

编 者

一九九八年一月八日

目 录

第一章 翻译技巧

英译汉中的反译法	(1)
英译汉中的增词和减词	(3)
英汉类同成语的翻译	(9)
英语谚语的汉译技巧	(11)
英语人名地名的翻译	(15)
不定冠词 a 的翻译特点	(16)
英语数词的翻译技巧	(19)
英语介词的翻译技巧	(21)
英语介词短语的翻译技巧	(26)
汉译英的基本规则	(27)
汉译英主谓词组的翻译技巧	(30)
英语词语的猜译技巧	(33)
动词时态的翻译技巧	(37)
英语被动句的翻译技巧	(38)
几种可以译为肯定的常见否定结构	(40)
否定转移时的翻译技巧	(42)
双重否定的翻译技巧	(43)
形式否定、意义肯定句子的翻译技巧	(45)
英汉词语翻译辨正	(48)

英语定语从句的翻译技巧.....	(49)
用冒号翻译英语长句两例.....	(53)
英汉“逆向”翻译三种.....	(55)
对英语习语的误译.....	(58)
英语中几个容易误译的句型.....	(63)
英译汉误译例析.....	(65)
怎样识别汉语式的英语.....	(68)
翻译之大忌——望文生义.....	(72)
形容词加-ness 构成的抽象名词汉译方法	(75)
company 的译法	(83)
“红”与“red”的译法	(84)
big 的译法	(86)
good 的汉译种种	(87)
make 的译法有多少	(90)
at all 的译法	(93)
after all 的译法	(94)
to somebody 与 for somebody 的译法.....	(95)
some 的译法	(96)
since 作介词、副词时的用法与译法	(100)
介词“with”的动词化译法	(104)
介词译法二十例	(105)
何时 and 不能译成“和”	(106)
when 的译法	(108)
before 的译法	(110)
but 的译法	(112)
until 的译法	(113)
otherwise 的用法及译法.....	(116)

if 的译法	(118)
whether...or...的译法	(121)
“too...to”的几种不同译法	(122)
among other things 的译法	(124)
缩略词的几种译法	(125)
技术英语口语译的条件	(126)
外来科技术语的翻译	(129)
旅游翻译的技巧	(132)
商标英译方法	(135)
产品说明书的汉译英	(138)
商店招牌翻译的误区	(146)
名片中机构词的翻译	(148)
广告修辞的翻译	(150)
汉译英时 which 的作用	(152)
汉语句子英译步骤	(157)
汉语谚语英译技巧	(159)
汉英倍数减少时的翻译	(161)
被动语态汉英互译规则	(164)
汉译英怎样确定时态	(167)
汉译英谓语动词的转换要点	(169)
汉译英正误例析	(173)
“的”字的翻译	(175)
“半”字的翻译	(176)
“两”字的翻译	(177)
“好”字的翻译	(179)
“很”字误译	(181)
“快”字多义	(184)

“楼”的翻译	(185)
“副”职的翻译	(187)
“等等”的翻译	(189)
“开”字的翻译	(191)
“叫”的翻译	(192)
“吃”的翻译	(195)
“故障”的翻译	(197)
“偶尔”、“偶然”的翻译	(198)
“害怕”的翻译	(201)
“除外”译法十八种	(202)
“更不用说”、“何况”等短语的英译	(206)
“与其说……不如说”的英译种种	(207)
“……以后”的几种英译	(210)
常见“请”字的翻译	(211)

第二章 翻译练习

第一单元 句型翻译练习	(217)
第二单元 短文翻译练习	(262)
参考答案	(268)

第一章 翻译技巧

英译汉中的反译法

在英译汉过程中，我们常常遇到这样一种情况，即原词所表达的并不是其字面意义，而是其字面意义的反义，或者说是对其字面意义的否定，可这种否定又往往不出现否定词。这种情况并不很少，给翻译工作带来很大的麻烦。

下面是常见的两个词组，请注意它们的汉语意思：

riot police 防暴警察（即 anti-riot police，而不是暴乱的警察）

crisis law 反危机法案（即 anti-crisis law）

这两个词组的翻译采用的就是反译法，译文都是其字面意义的否定或反义。这样既表达了原文的真正含义，又符合汉语的表达习惯，使人一看就懂。

另外，英文报刊文章标题的翻译有时也采用反译法。如《中国日报》(China Daily) 1995 年 1 月 16 日头版刊登一则新闻，题目是 Inflation is target of bank's new policy，主要说的是银行在 95 年将采取有力措施制止通货膨胀。但题目的字面意思恰恰相反。因此我们在翻译时必须把 inflation 看成是 anti-inflation，使之文题一致。这样的标题在英文报刊中比较常见，目的是为简练及醒目，我们在翻译时要格外注意，切勿望文生义。

再让我们来看看下面的例子：

Sidney Simon called the college grading system “archaic, prescientific, bureaucratic invention,” and “about as *accurate* as police estimates of crowds of peace marches.”

如果按字面翻译，这句话是这样的：

西德尼·西蒙称这种大学评级制度“是过时的，缺乏科学验证，是官僚主义的产物”，而且“简直同警察估计和平示威人数一样准确。”

既然前面已说了这个评级制度“过时无用，缺乏科学验证”，而且还是“官僚主义的产物”，后面又怎么能说它“准确”呢？这显然自相矛盾，西蒙所表达的真正含义绝非如此。

以上译文，忽略了说话人的语气。其实，西蒙是在抨击大学评级制度。他说话时，前面直接用了 *archaic*, *prescientific* 和 *bureaucratic* 几个贬义词，而后面的褒义词 *accurate* 实际上是一个反语。因为我们知道，警察在估计示威人数时只能说出大概，往往和实际人数出入很大，极不准确。所以说话人所表达的真正含义是 *not accurate*, 或 *inaccurate*。这样，可理解成 *about as inaccurate as police estimates of crowds of peace marches*, 译成汉语就是：“简直同警察估计和平示威人数一样不准确。”也就是把 *accurate* 反过来译，即反译。

以上例句是通过分析说话人的语气来采用反译法正确表达语义的。有的句子前面所表达的意思是否定的，但根据这个意思得出来的结论却是肯定的。为了使其真正含义不至于前后矛盾，我们也采取反译后面结论的方法。

This sort of situation highlights a critical weakness in the ANC leadership: *accountability*.

如按字面则译成：

这种情况突出了非国大领导层方面的极为严重的弱点：有责任心。

“有责任心”怎么能是“弱点”呢？这种译文显然是错误的。作者在句尾所表达的真正含义其实和前面提到的“弱点”是一致的，即可理解成 *inaccountability*。那么全句应译成：这种情况突出了非国大领导层方面的极为严重的弱点，玩忽职守（无责任心）。

还有一些句子则通过正确理解上下文，仔细推敲关键词的实际含义，再相应采取反译法进行翻译。

In fact, the willingness to experiment is one of the most striking features, and it seems to be rooted in confidence rather than *security*.

实际上，乐于进行试验是最显著的特点之一。它来源于信心，而不是出于不稳定感。

综上所述，所谓反译法是把原文中个别词语（大多为名词或形容词）否定或取其反义之后再翻译成汉语，以使译文和原文所表达的真正含义相一致。这就要求我们能正确理解原文，弄清作者的思想感情和运用的语气，同时又要熟知汉语已有的习惯表达方式。而这些能力只有通过不断的翻译实践才能逐步提高。

英译汉中的增词和减词

这里所谈的增词和减词，指的是在保证译文和原文思想内容完全一致的前提下，作为一种修辞手段，在译文的字面上作一些增减，为的是使译文更加忠实、流畅、富有文学色彩。

在进行英汉翻译时，不是机械地用一个词去顶另一个词，而

是有所增减。这是由于两种语言习惯、语法结构不同所决定的。那么究竟什么时候需要增词，什么时候需要减词呢？

一、增词的现象

增词主要有两种情况：一种是为了句法结构上的完整，一种是为了语义上的完整。

1. 为了句法结构上的完整而增词

原文在表达时，经常因语法结构和习惯的需要而省略一些词，但在进行汉译时，为了译文句法结构的完整，就需要把省略了的部分再增补起来。

(1) 原文中省略了动词，汉译时就需要增词。例如：

Reading makes a full man; conference a ready man; writing an exact man.

读书使人充实，谈话使人敏捷，写作使人准确。

“Nobody could count on his restraint or rationality,” he said. 他说：“谁也不能指望他会采取克制和讲道理的态度”。

(2) 原文回答句中省略的部分，汉译时需要增词。例如：

Do you like to read the story? Yes, of course, I do.

你喜欢读这个故事吗？喜欢，我当然喜欢。

Have you finished your homework? Yes, father.

你做完家庭作业了吗？完了，爸爸。

(3) 原文比较句中省略的部分，汉译时需要增词。例如：

He is more concerned about others than about himself.

他关心别人比关心自己为重。

Better be wise by the defeat of others than your own.

从别人的失败中吸取教训比从自己的失败中吸取教训更深刻。

2. 为了语义上的完整而增词

英汉两种语言的词义和构词方法都不同，进行汉译时，就必须根据词义和构词方法而增词，这样才能使语义完整。

(1) 由于英语词汇的词形变化，某些名词含义较广，汉译时需要增词。例如：

Dialectical development is a transition from quantitative changes. 辩证发展过程是由量变到质变的过程。

You have to overcome your complacency. 你得克服自满情绪。

(2) 原文句中某些动作名词，汉译时需要增词。例如：

In the event of rain, the game will be postponed.

如果天下雨，比赛就得延期。

The enemies had found themselves in complete isolation.

敌人已发现他们自己完全陷于孤立。

(3) 原文中概括前面所叙述的东西，汉译时需要增词。例如：

We cadres must be all concerned for the masses of the people all they need such as food, clothing, lodging and transportation.

我们干部必须关心人民群众所需要的一切，如衣、食、住、行等。

We must enable everyone who receives education to develop morally, intellectually and physically. 我们应该使受教育者在德育、智育、体育几个方面都得到发展

(4) 为了更好地理解原文，汉译时需要增词。例如：

Do you agree with me in doing translation strictly according to the principles studied. 你赞成不赞成我的看法：在进行翻译的过程中，应该严格遵守所学的规则。

Ever since I was a child, my parents have always taught me not to borrow from others.

从小父母就一直叮咛我不要向别人借东西。

(5) 为了汉语说起来顺口、连贯，汉译时需要增词。例如：

At the meeting he made a speech——eloquent and energetic.

他在会上发表了讲话——很动听、很有力。

His mother is old and weak. 他母亲年老而体弱。

二、减词的现象

从英语和汉语的句子构成来看，某些词在一种语言中是必要的，而在另一种语言中却是多余的，冠词的使用就是明显的例证。在英语中，冠词很重要，但是，在汉语中不存在这类词。所以有些词在英语中是重要的，但汉译时往往就要省掉。

1. 主语省略

根据汉语的习惯，有时为了读起来顺口、行文简洁，原文中的主语，汉译时需要省略。例如：

Before you hand in your paper, you have to read it over and see if there is anything in it to be corrected and revised.

(你)交卷前，(你)必须先检查几遍，看有没有需要修改的地方。

Comrade Zhang began to work as soon as he came to school. 张同志一到学校，(他)就开始工作。

2. 所有格代词的省略

在一个英语句中，原句用了人称代词的主格后，又用了该人称代词的所有格，汉译时，所有格代词常常省略。例如：

She covered her face with her hands as if to protect her eyes.

她用（她的）手蒙住（她的）脸，好像要保护自己的眼睛。

All those in favour raise your hands.

赞成的请举（你们的）手。

3. 代词作宾语时的省略

代词作宾语时，说话人和听话人，或者读者都知道指什么，汉译时需要省略。例如：

I have received your letter and read it with delight.

我收到了你的信并愉快地读了（它）。

If you like the books, you can take them with you.

如果你喜欢这些书，就拿（它们）去吧。

4. 虚词 it 的省略

it 在句中作形式主语或形式宾语，起强调作用，汉译时常常省略。例如：

It is dangerous playing with fire. 玩火是危险的。（it）

We regarded it our duty to serve the people.

我们认为，为人民服务是我们的职责。（it）

5. 连系动词 be 的省略

在英语“主—系—表”结构的句子中，连系动词是不可少的。但汉译时常要省略。例如：

He is in Beijing. 他（是）在北京。

How old are you? 你（是）几岁啦？

6. 冠词的省略

冠词 a (an) 和 the 在英语中使用得相当广泛，除表示“一”、“每”、“那”、“这些”、“那些”等意思汉译时需要译出外，一般常常省略。例如：

He is an Englishman, and not an American.

他是英国人，不是美国人。（an, an）

Shut the door, please. 请把门关上。(the)

7. 连词的省略

英语中连词用得较多，但在汉语中用得则较少，其上下文的逻辑关系常是暗含的，由词语的次序来表示。汉译时，在很多情况下连词被省略。

(1) 并列中连词的省略。例如：

Promote physical culture and build up the people's health.
发展体育运动，增强人民体质。(and)

It must be snowing, for it is so bright outside.

外面这样亮，一定在下雪。(for)

(2) 复合句中连词的省略。例如：

Never get on or off the bus before it comes to a standstill.
车未停稳，切勿上下。(or)

If winter comes, can spring be far behind?

冬天来了，春天还会远吗？(if)

8. 介词的省略

介词在英语句中起着重要的作用，用得很多，一般情况下，表示时间和地点的英语介词进行汉译时，如能放在汉语动词之前，常可省略；放在汉语动词之后，大多不能省略。

(1) 表示时间的介词的省略。例如：

The People's Republic of China was founded in 1949.

1949年中华人民共和国成立了。(in)

(比较：中华人民共和国成立于1949年。)

I never saw such a man in my life.

我一生从没见过这样的人。(in)

(2) 表示地点的介词的省略。例如：

What scenic spots are there in Guangzhou?